

Presentación del grupo de investigación sobre las oraciones modales estereotipadas

Adriana Pintori Olivotto
Universitat Autònoma de Barcelona

En primer lugar, quisiéramos presentar nuestro trabajo actual, puesto que el campo de las oraciones modales ha sido investigado de manera teórica; sin embargo, en la práctica de la traducción, no se ha realizado nunca un estudio de equivalencias entre distintas lenguas, y, mucho menos, como el que pretendemos realizar ahora. Partiendo de la elaboración de una base de datos en castellano y catalán, nos proponemos estudiar las equivalencias con otras dos lenguas afines (italiano y portugués), para pasar luego a idiomas muy distintos de los de origen latino: el árabe, el chino, el japonés y el ruso. Además de crear un diccionario de equivalencias entre las lenguas mencionadas, pretendemos separar las oraciones estudiadas en grupos semánticos, categorías o conceptos, para pasar, finalmente, al índice de frecuencia de las voces más representativas.

Para la realización de este proyecto es imprescindible contar con un soporte informático dotado de sistemas adecuados muy distintos para cada idioma y que nos permita trabajar con cualquier combinación de las lenguas mencionadas, para poderlas relacionar todas simultáneamente.

Nos parece oportuno recordar que el tratamiento informático del árabe requiere programas que escriban de derecha a izquierda; que el tratamiento del japonés necesita un sistema capaz de trabajar de tres maneras distintas para la introducción de las palabras, porque esta lengua utiliza caracteres chinos mezclados con un alfabeto propio e, incluso, a veces, el romano. El chino es un mundo aparte, puesto que cada palabra es un carácter diferente.

Todos los investigadores de este grupo de trabajo son profesores que pertenecen al Departamento de Traducción e Interpretación de esta universidad. Para el grupo de lengua árabe investigan Dolors Cinca y Hesham Abu-Sharar; para el catalán, Carles Castellanos; para el chino, Seán Golden y Minkang Zhou; para el japonés, Mercè Altimir, Minoru Shiraishi y Sigeiku

Suzuki; para el portugués, Carme Ferriz y Helena Tanqueiro; para el ruso, Natasha Paños; para el tratamiento informático, Ramon Piquer; para el castellano y el italiano, y como responsable directa del proyecto, yo misma.

En los textos de gramática de las distintas lenguas, casi siempre encontramos un capítulo que se refiere al tema de los tropos y de la metáfora; en un breve apartado, el autor se propone tratar del símil o de la comparación, puesto que, realmente, este tipo de oraciones es despachado en pocas líneas por el gramático al cual interesa sobre todo establecer la diferencia entre metáfora y comparación. Ya para Aristóteles, la metáfora era una figura retórica próxima a la comparación, otra figura retórica que, según algunos estudiosos, es sinónima de la *similitudo*.

La comparación formal pone en relación dos ideas semejantes; tal como ocurre con el tropo, no se produce en los términos empleados ningún cambio de significado; además, encontramos el adverbio “como” que nos indica la presencia de una comparación entre el término inicial y el final, que guardan entre sí una semejanza metafórica.

Este tipo de oraciones, que llamamos “modales estereotipadas”, están fuera de lugar en el uso de un registro de lengua idóneo para tratados didácticos y filosóficos, definiciones, demostraciones científicas, textos legales, etc.; aparecen, sin embargo, en la lengua literaria cuando ésta reproduce el hablar corriente de la gente, puesto que

...lo que mejor traduce la indiosincrasia de un pueblo es el expresarse mediante fórmulas transmitidas de generación en generación, sin que el usuario se interese en saber si emplea algo propio de su época o constituye una herencia ancestral.¹

Muchos autores, como Léon Bloy² y Fernando Lázaro³ aconsejan rehuir las comparaciones estereotipadas, porque empobrecen el lenguaje y la facultad de expresarse, al limitarlas a un número muy reducido de fórmulas y frases hechas; a pesar de ello, no debemos olvidar que algunos escritores han conseguido efectos verdaderamente sorprendentes con estas oraciones nacidas en el lenguaje popular.

En las comparaciones estereotipadas sinecdoquicas se mezcla la idea del modo con la igualación entre dos términos;⁴ ello dificulta la posibilidad de distinción entre las oraciones adverbiales de modo y las adverbiales comparativas modales.

La mayoría de las veces consisten en unos clichés de valor intensivo, superlativo e hiperbólico que funcionan como unidades semánticas.⁵

La comparación es el estado preliminar de la metáfora en la cual el signo que distingue la comparación, en la mayoría de las lenguas románicas, es la partícula adverbial “como”: esta deriva del latín vulgar *cuomo*, que a su vez deriva de *quomo* y, del latín clásico, *quómodo*. En las lenguas románicas se ha transformado en “como” para el castellano y el portugués, en *com* para el

catalán, en *comme* para el francés, y en *come* para el italiano. Hay que observar que del latín *quam* tenemos la partícula comparativa de la lengua rumana *ca*, mientras que en el retorrománico el elemento de unión entre los dos términos es el adverbio *sco/scu* y, menos frecuentemente, el verbo *semegliar* (parecerse).

Dirás *sco crappa* = duros como piedras

La lengua rusa usa como término de comparación el adverbio *kak*, mientras para el árabe es *ka*, que se junta con el sustantivo posterior o, menos usado, *mezla*; para el chino, del verbo semejar, es *yiyang*, y para el japonés es *yoo da*.

Además de este tipo de comparación formal, hay otro muy utilizado en castellano, en el cual la “cualidad es superior en grado al término de comparación”:

Ser más bueno que el pan

En su mayoría, las expresiones regidas por el adverbio “como” son susceptibles de ser traspuestas al segundo tipo:

Borracho como una cuba

Más borracho que una cuba⁶

Podemos dividir la comparación en dos esferas semánticas: la del término comparado (1) y la del término de la comparación (2), unidas entre sí por la partícula adverbial comparativa. El primero puede ser un adjetivo o un verbo; nosotros, en nuestro estudio, tomaremos en consideración ambas posibilidades. El segundo puede ser un nombre que, en este caso, actúa como un adjetivo:

Tu amiga está como una cabra = loca

o puede ser un adjetivo sustantivado, y actuar como un adverbio:

Trabaja como un negro = mucho (Alcina-Blecua)

En la esfera semántica de lo comparado (1), se encuentra a menudo como término:

1. El cuerpo humano en sus aspectos:

a) físicos, (alto/bajo, gordo/delgado);

alto como una cucaña / bajo como un renacuajo

gordo como un gorrino / delgado como una caña de pescar

b) características personales, (astuto, bueno/malo, fuerte/débil, alegre/triste);

bueno como el pan / malo como la sarna

fuerte como un roble / débil como un guíñapo

2. La escala cromática: (blanco/negro, rojo/azul):

blanco como la cera / negro como el azabache
rojo como un pimiento / azul como el cielo

3. Sensaciones y emociones, (amargo/dulce, reír/llorar, comer/beber, dormir/trabajar):

comer como una lima / beber como un cosaco
dormir como un tronco / trabajar como un burro

Por lo que se refiere a la esfera semántica de lo comparante (2), podemos encontrar elementos del:

1. Reino animal, especialmente,

a) los animales domésticos:

dócil como un cordero / tímido como un conejo

b) otros animales:

valiente como un león / listo como una ardilla

c) insectos:

estrecho como piojo en costura

En estas comparaciones, en las culturas europeas, el perro representa la idea de fidelidad, el cordero la de dulzura y el gallo la de orgullo.

2. Reino vegetal,

a) flores:

fresco como una rosa

b) frutos:

sano como una manzana

c) plantas:

fuerte como un roble

3. Naturaleza y elementos naturales,

a) cielo / tierra:

azul como el cielo

b) sol / estrellas / fenómenos atmosféricos:

claro como el sol / blanco como la nieve

4. Productos alimenticios:

fresco como una lechuga

5. Seres humanos y partes del cuerpo:

contento como un niño con zapatos nuevos

6. Materiales, minerales, metales y piedras preciosas:

limpio como los chorros del oro

7. Elementos religiosos o míticos:

viejo como Matusalén

En nuestro trabajo final pensamos presentar todos los ejemplos hallados en orden alfabético, pero, además, clasificarlos por temas, como podrían ser los colores, o por conceptos (astucia, comida/bebida, rapidez, salud,etc.).

Por el momento podemos partir de una base de datos de 1.200 oraciones comparativas en castellano, de las cuales ya hemos hallado las equivalencias en catalán e italiano. Tal como hemos dicho antes, se trata de expresiones que empiezan con un adjetivo en 730 casos, o con un verbo en 470 casos, lo que representa un 60,8% de adjetivos y un 39,1% de verbos sobre el total.

Entre ellas podemos observar la presencia de 75 comparativas absolutamente iguales en castellano, catalán e italiano, nuestra base de partida, 6,25 %. De ellas, 42 se refieren al adjetivo, o sea, el 3,5%, y 33 al verbo, representando el 2,75%.

De ahí nuestro interés en verificar si esto ocurría también en otra lengua románica como es el portugués, y si los demás idiomas objeto de nuestro estudio se comportaban del mismo modo en situaciones parecidas y universales como los ejemplos que vamos a presentar a continuación y que no son fruto de un factor cultural, sino que son intrínsecos a la realidad cotidiana del ser humano.

En esta ponencia, por falta de tiempo, sólo presentamos algunos ejemplos de los dos grupos. Tal como podremos comprobar examinando estos ejemplos, hay algunos que concuerdan de manera absoluta, no sólo en las lenguas románicas propuestas, sino también en las otras más lejanas. Se trata tan sólo de siete oraciones que representan el 0,58% de la 1.200 halladas hasta ahora.

En los ejemplos que ofrecemos a continuación (Anexo), las letras iniciales corresponden respectivamente a las lenguas estudiadas:

E = castellano

C = catalán

I = italiano

P = portugués

R = ruso

A = árabe

J = japonés

X = chino.

(Debajo de las últimas cuatro lenguas, cuyo alfabeto es diferente del latino, ponemos entre paréntesis la traducción literal.)

NOTAS

1. SÁNCHEZ SERRANO, A. *Modismos latinos y castellanos: comparación y posibles influencias*. Madrid, Universidad Complutense, 1982, p.v. (Introducción).
2. BLOY, L. *Exégèse des lieux communs*. Paris, Mercure de France, 1919, p. 25.
3. LÁZARO, F. *Curso de Lengua Española*. Madrid, Anaya, 1988, p. 165.
4. ALCINA, J.; BLECUA, J. M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975. p. 1057.
5. DUBOIS, J.; EDELINA, F. *Rhetorique générale*. Paris, Larousse, 1970, p. 113.
6. BEINHAUER, W. *El español coloquial*. Madrid, Gredos, 1985.

ANEXO

Ejemplo 1

E. negro como el carbón

C. negre com el carbó

I. nero come il carbone

P. negro como o carvao

R. чёрный как уголь
(negro como el carbón)

A. أسود كالنحـم
(negro como el carbón)

J. 炭のよう に 黒い
(negro como carbón)

X. 黑得象煤球
(negro como bolas de carbón)

Ejemplo 2

E. correr como una liebre

C. córrer com una llebre

I. correre come una lepre

P. correr como uma lebre

R. убегать как заяц (от борзых)
(correr como una liebre)

A. يركض كالذئب
(correr como la liebre)

J. 駿馬のよう に 走る
(correr como liebre)

X. 象兔子一样飞跑起来
(correr como liebre)

Ejemplo 3

E. frío como el hielo

C. fred com el gel

I. freddo come il ghiaccio

P. frio como o gelo

R. **холодный как лёд**
(frío como hielo)

A. **بارد كالثلج، كالجليد**
(frío como el hielo)

J. **氷のように冷たい**
(frío como hielo)

X. **冷若冰霜** o **冷得象冰一样**
(frío como hielo) (frío como hielo y escarcha)

Ejemplo 4

E. dulce como la miel

C. dolç com la mel

I. dolce come il miele

P. doce como mel

R. ----- (слаше мёда)
(más dulce que la miel)

A. **حلو كالعسل**
(dulce como la miel)

J. **蜜のようないい**
(dulce como miel)

X. **如蜜一样甜** o **甘之如饴**
(dulce como miel) (dulce como maltosa)

Ejemplo 5

- E. gritar como un loco
- C. cridar com un boig
- I. urlare come un matto
- P. gritar como um louco
- R. **кричать как сумасшедший**
(gritar como un loco)
- A. **يصرخ كالجنون**
(gritar como el loco)
- J. 阿鼻叫喚
(gritar como loco)
- X. **发疯似地叫喊**
(gritar como loco)

Ejemplo 6

- E. hablar como un loro / una cotorra
- C. xerrar com un lloro
- I. parlare come un pappagallo
- P. falar como um papagaio
- R. **трещать как сорока**
(hablar como cotorra)
- A. **يتكلم كالبفاغ**
(hablar como el papagallo)
- J. ----- (no se ha encontrado)
- X. **说起话来象鹦鹉学舌**
(hablar como loro)

Ejemplo 7

- E. ligero como una pluma
- C. lleuger com una ploma
- I. leggero come una piuma
- P. leve como uma pluma
- R. лёгкий как пёрышко
(ligero como plumita)
- A. خفيف كالريشة
(ligero como la pluma)
- J. 羽のように軽い
(ligero como pluma)
- X. 轻如鸿毛
(ligero como pluma)

Hay otros ejemplos muy parecidos entre ellos, pero que se distinguen por pequeños detalles (por ejemplo, “callar como un muerto” o “como una tumba”), que no desmienten lo dicho anteriormente. En este caso podemos hablar de trece ejemplos, o sea el 1,08% del total.

Presentamos, a continuación, los trece ejemplos que acabamos de mencionar:

Ejemplo 8

- E. rápido como una centella
- C. ràpid com una centella
- I. rapido come un fulmine
- P. rápido como um raio
- R. быстрей как молния
(rápido como un rayo)
- A. سريع كالشرارة الكهربائية
(rápido como la centella)

J. 稲妻のよう に速い
(rápido como relámpago)

X. 快得象闪电
(rápido como relámpago)

Ejemplo 9

E. amargo como la hiel

C. amarg com el fel

I. amaro come il fiele

P. amargo como o fel

R. горький как хина o горький как полынь
(amargo como quinina) (amargo como ajenjo)

A. مَرْ كَالْعُقْمَ
(amargo como la ruda)

J. 熊の胆のよう に苦い
(amargo como bilis de oso)

X. 象黄连那样苦
(amargo como la coptis)

Ejemplo 10

E. blanco como la nieve

C. blanc com la neu

I. bianco come la neve

P. branco como a neve

R. белый как снег (белоснежный)
(blanco como nieve)

A. أبيض كالثلج
(blanco como la nieve)

J. 雪のよう白い
(blanco como nieve)

X. 象雪一样白 白如霜
(blanco como la escarcha)

Ejemplo 11

E. bonito como un sol

C. bonic com un sol

I. bello come il sole

P. bonito como o sol

R. ----- (no se ha encontrado)

A. **جميل كالقمر**
(bonito como la luna)

J. 花のよう美しい
(bonito como pavo real)

X. 象孔雀那样美丽 美如花
(bonito como flor)

Ejemplo 12

E. callar como un muerto

C. callar com un mort

I. tacere come un morto

P. calar como um túmulo

R. **нem как могила**
(callar como una tumba)

A. **يسكت كالآخر**
(callar como el muerto)

J. 石のように黙る
(callar como muerto)

X. 象死人一样不说话
(callar como muerto)

Ejemplo 13

E. claro como el sol (que nos alumbría)

C. clar com la llum del dia

I. chiaro come la luce del sole

P. claro como o sol

R. ясно как божий день
(claro como el día de Dios)

A. واضح كالشمس
(claro como el sol)

J. 月のよう明るい
(claro como luna)

X. 明洁如月光
(claro como luz lunar)

Ejemplo 14

E. comer como un cerdo

C. menjar com un porc

I. mangiare come un porco

P. comer como um lao / um porco

R. жрать как свинья
(devorar como un cerdo)

A. يأكل كالبقرة
(comer como la vaca)

J. 豚のように食べる
(comer como cerdo)

X. 狼呑虎咽
(comer como lobo y tigre)

Ejemplo 15

E. correr como el viento

C. córrer com el vent

I. correre come il vento

P. correr como um vento / um rayo

R. ----- (no se ha encontrado)

A. يركض كالصاروخ
(correr como el cohete)

J. 駿馬のように走る
(correr como caballo)

X. 一阵风似地跑着
(correr como viento)

Ejemplo 16

E. dormir como un lirón

C. dormir com un lliró

I. dormire come un ghiro

P. dormir como uma pedra

R. спать как сурок
(dormir como marmota)

A. ينام كالموتى
(dormir como el muerto)

J. 死んだように眠る
(dormir como muerto)

X. 睡得象只死猪
(dormir como cerdo)

Ejemplo 17

E. estar como un rey

C. estar com un rei

I. stare come un re

P. viver como um rei

R. **жить по-царски** o (как сыр в масле кататься)
(vivir al estilo rey) (estar como queso en aceite)

A. **يعيش كالملك**
(vivir como el rey)

J. 王者のように振る舞
(vivir como rey)

X. 过着神仙般的日子
(vivir como genio)

Ejemplo 18

E. morir como moscas

C. morir com moscas

I. morire come le mosche

P. morrer como tordos

R. **мрут как муки**
(morir como moscas)

A. ----- (no se ha encontrado)

J. ----- (no se ha encontrado)

X. 死人如蚁
(morir como hormigas)

Ejemplo 19

E. negro como ala de cuervo

C. negre com l'ala de corb

I. nero come l'ala di un corvo

P. negro como o carvao

R. чёрный как вороново крыло
(negro como ala de cuervo)

A. ----- (no se ha encontrado)

J. 墨のようく黒い
(negro como tinta)

X. 象墨一样黑
(negro como tinta china)

Ejemplo 20

E. parecerse como dos gotas de agua

C. assemblar-se com dues gotes d'aigua

I. assomigliarsi come due gocce d'acqua

P. parece-se como um par de vasos

R. быть похожим как две капли воды
(ser parecido como dos gotas de agua)

A. **پیش‌شبیهان کالتوا**
(parecerse como los gemelos)

J. 瓜二つ

(parecerse como dos calabacines)

X. 象一个模子里刻出来的

(parecerse como si saliera del mismo molde)

Como hecho cultural podemos observar que la idea de belleza que los europeos atribuimos al sol es representada para los árabes, chinos y japoneses por la luna. Así mismo, la idea de comer mucho, que nosotros podemos expresar a través de un animal como el cerdo, en la cultura china es representada también por un animal, pero bajo el aspecto del lobo, ya que el cerdo es sólo símbolo de pereza.

De esta pequeña muestra podemos deducir que, por lo que se refiere a situaciones básicas de la vida cotidiana, los distintos hechos culturales y la lejanía entre un país y otro no influyen en determinados esquemas mentales de unos pueblos que tienden a representar la realidad de manera parecida.